

**СПОГОДБА**  
**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**И**  
**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН**  
**ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ И ОТВЪД ТЕХНИТЕ**  
**СЪОТВЕТНИ ТЕРИТОРИИ**

Правителството на Република България и Правителството на Република Азербайджан, наричани по-долу "Договарящи се Страни";

Които са членове на Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго 7 Декември 1944 година;

Желаяйки да сключат Спогодба с цел да установят въздушни съобщения между и отвъд техните съответни територии,

Се договориха за следното:

**ЧЛЕН 1**

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

1. За целите на настоящата Спогодба, освен ако контекста не изисква друго тълкуване:

а) понятието "Конвенция" означава Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на седми декември 1944 година и включва всяко Приложение, прието съгласно Член 90 на тази Конвенция и всяко изменение на Приложенията или Конвенцията, съгласно Членове 90 и 94 от същата, дотолкова, доколкото тези Приложения и изменения са влезли в сила по отношение на двете Договарящи се Страни;

б) понятието "въздухоплавателни власти" означава за правителството на Република България - Министерство на транспорта, Управление гражданска авиация, а за правителството на Република Азербайджан - Държавния Концерн "Азербайджан Хава Йолари" и в двата случая всяко лице или орган, надлежно упълномощени да изпълняват всякакви функции, които упоменатите власти изпълняват;

в) понятието "назначено въздухоплавателно предприятие(я)" означава въздухоплавателното предприятие, което е назначено и упълномощено съгласно Член 3 на настоящата Спогодба;

г) понятието "територия" по отношение на Република България означава пространство от суша, териториалните и вътрешни води и въздушното пространство над тях намиращи се под суверенитета на Република България, а по отношение на Република Азербайджан означава пространството от суша, водите и въздушното пространство над тях, намиращи се под суверенитета на Република Азербайджан;

д) понятията "въздушно съобщение", "международни въздушни съобщения", "въздухоплавателно предприятие" и "спиране с нетърговски цели", имат значението придадено им в Член 96 на Конвенцията;

е) понятията "договорени линии" и "посочени маршрути" означават съответно планираните по разписание международни въздушни съобщения, по маршрутите посочени в Приложението към тази Спогодба;

ж) понятието "капацитет" по отношение на въздухоплавателно средство означава търговското затоварване, изразено чрез броя на пътническите места и товара, което това въздухоплавателно средство може да взема по маршрута, или по част от него;

з) понятието "капацитет" по отношение на определена въздушна линия означава капацитета на въздухоплавателното средство, извършващо полети по такава линия, умножен по честотата, с която то извършва полетите за даден период по маршрут или част от маршрут;

и) понятието "тарифа" означава цената, която се заплаща за превоз на пътници или товари и условията, при които ще се прилагат тези цени в това число и цените и условията за допълнителните услуги, но без заплащането и условията на превоза на поща;

2. Приложението към настоящата Спогодба се счита за неделима част от нея и всяко позоваване на Спогодбата се отнася и до Приложението, освен ако не е изрично упоменато по друг начин.

## ЧЛЕН 2

### ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРАВА

1. Всяка Договаряща се Страна предоставя на другата Договаряща се Страна правата, предвидени в настоящата Спогодба за целите на установяване и експлоатация на редовни международни въздушни линии по определените маршрути. Въздухоплателното предприятие(я) назначено от всяка от Договарящите се страни ще се ползва докато експлоатира договорните линии по определените маршрути от правото да каца на територията на другата Договарящата се страна в пунктовете, посочени в Приложението към настоящата Спогодба с цел да разтоварва или взема международен трафик от пътници, товари или поща, предназначени за или идващи от пунктовете на територията на другата Договаряща се страна.

2. В допълнение на правата, предоставени по ал.(1) от този Член, всяка Договаряща се страна предоставя на назначеното въздухоплателно(и) предприятия на другата Договаряща се страна, да се ползва при експлоатацията на договорните линии по определените маршрути от следните права:

а) правото да прелита през територията на другата Договаряща се Страна без кацане;

б) правото да каца на територията на другата Договаряща се Страна с нетърговски цели.

3. Нищо в разпоредбите на ал.1 от този Член няма да предоставя право на назначеното въздухоплателното предприятие(я) на едната от Договарящите се Страни да взема на територията на другата Договаряща се Страна пътници, товари и поща за превоз срещу заплащане или наем между пунктове разположени на територията на другата Договаряща се Страна.

4. Полетите на граждански въздухоплателни средства на едната от Договарящите се страни над територията на другата, както и правото на кацане с нетърговски цели, трябва да се извършват въз основа на предварително разрешение, дадено от съответната Договаряща се Страна.

**ЧЛЕН 3****НАЗНАЧАВАНЕ НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ**

1. Всяка Договаряща се Страна има право да назначи едно или няколко въздухоплавателни предприятия за експлоатация на договорените линии по определените маршрути, като съобщи това в писмена форма на другата Договаряща се Страна.
2. Всяка Договаряща се Страна уведомява в писмена форма другата Договаряща се Страна за замяна на назначеното от нея въздухоплавателно предприятие(я) с друго.
3. При получаване на такова уведомяване, другата Договаряща се Страна в съответствие с разпоредбите на алинеи 4 и 5 на настоящия Член предоставя без забавяне на назначеното от другата Договаряща се Страна въздухоплавателното предприятие(я) съответното разрешение за експлоатация.
4. Въздухоплавателните власти на едната Договаряща се Страна могат да поискат от назначеното от другата Договаряща се Страна въздухоплавателно предприятие да докаже, че е в състояние да изпълнява условията, предписани от законите и правилниците, които нормално и разумно се прилагат при експлоатацията на международните въздушни линии от тези власти, съгласно разпоредбите на Конвенцията.
5. Всяка Договаряща се Страна има право да откаже предоставянето на разрешение за експлоатация, упоменато в алинея 3 на тази Спогодба или да наложи такива условия, каквито тя счита за необходими при упражняването на правата посочени в Член 2 на настоящата Спогодба от назначеното от другата Договаряща се Страна въздухоплавателно предприятие, във всеки от случаите когато не получи убедителни доказателства, че преобладаващата част от собствеността и ефективния контрол над това въздухоплавателно предприятие принадлежат на назначаващата го Договаряща се Страна или на нейни граждани.
6. Когато едно въздухоплавателно предприятие бъде по такъв начин назначено и упълномощено то може във всеки момент да започне експлоатацията на договорените линии при условие, че тарифите и разписанието установени съгласно разпоредбите на Член 6 и 9 на настоящата Спогодбата, са влезли в сила по отношение на тази линия.

**ЧЛЕН 4****АНУЛИРАНЕ ИЛИ ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ПРАВАТА ЗА ПОЛЕТИ**

1. Всяка Договаряща се Страна има право да анулира даденото разрешение за експлоатация или да прекрати ползуването на правата, определени в Член 2 на настоящата Спогодба, предоставени на въздухоплавателното предприятие(я), назначено от другата Договаряща се Страна, или да наложи такива условия, които тя счете за необходими при ползуването на тези права:

а) във всеки случай, когато не е убедена, че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол над това въздухоплавателно предприятие(я) принадлежат на назначаващата го Договаряща се Страна или на нейни граждани или;

б) в случай, че това въздухоплавателно предприятие(я) не се съобразява със законите и правилниците, на Договарящата се Страна, предоставяща тези права, или;

в) в случай, че въздухоплавателното предприятие(я) по някакъв друг начин не действа в съответствие с условията, предписани с настоящата Спогодба.

2. Ако незабавното анулиране, прекратяване или налагане на условията упоменати в ал.1 на настоящия Член не е от съществено значение за предотвратяване на по-нататъшното нарушение на законите и разпоредбите, то правото за което се говори в настоящата алинея ще се упражнява само след консултация с другата Договаряща се Страна.

**ЧЛЕН 5****ПРИНЦИПИ НА ЕКСПЛОАТАЦИЯТА НА ДОГОВОРЕНИТЕ ЛИНИИ**

1. На въздухоплавателните предприятия, назначени от двете Договарящи се Страни се предоставят равни и справедливи условия за експлоатацията на договорените линии по определените маршрути между съответните им територии.

2. При експлоатацията на договорените линии, въздухоплавателното предприятие(я) назначено от едната Договаряща се Страна ще се съобразява с интересите на назначеното въздухоплавателното

предприятие(я) на другата Договаряща се Страна, с оглед да не се нарушават неоснователно резултатите от дейността на линията, която последното експлоатира по целия или по част от същия маршрут.

3. Договорените линии, експлоатирани от въздухоплавателните предприятия, назначени от Договарящите се Страни, трябва да отговорят на обществените нужди за превоз по определените маршрути и всяко въздухоплавателно предприятие следва да има за своя първа задача предоставянето на капацитет, които при разумен коефициент на затоварване да отговаря на съществуващите налични и разумно предполагаеми потребности за превоз на пътници, товари и поща изхождащи от или предназначени за територията на другата Договарящата се Страна. Превозът на пътници, товари и поща, взети и оставени в пунктове по определените маршрути на териториите на държави, различни от държавата назначаваща въздухоплавателното предприятие(я) се извършва съгласно общите принципи, в съответствие с които капацитета ще зависи от:

а) потребностите за превоз от и за територията на Договарящата се страна, която е назначила въздухоплавателното предприятие(я);

б) потребностите за превоз в района през които минава договорената линия, след като се вземат под внимание превозите по другите местни и регионални линии, обслужвани от въздухоплавателните предприятия на държавите, включени в региона;

в) потребностите за цялостна и икономична експлоатация на договорените линии.

## ЧЛЕН 6

### ОДОБРЯВАНЕ НА РАЗПИСАНИЯТА

Разписанията, включително честотите на полетите за експлоатация на договорените линии ще бъдат установени по взаимна договореност между назначените въздухоплавателни предприятия на Договарящите се Страни и представени за утвърждаване от въздухоплавателните власти в срок не по-малък от 30 (тридесет) дни преди влизането им в сила. В случай, че такава договореност не може да бъде постигната между назначените въздухоплавателни предприятия, въпросът ще се решава от въздухоплавателните власти на Договарящите се страни.

**ЧЛЕН 7****ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ МИТА И ДРУГИ СБОРОВЕ**

1. Всяка Договаряща се Страна на основата на взаимност освобождава въздухоплавателните средства на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на другата Договаряща се Страна при пристигането им на нейна територията до степен, която позволяват националните ѝ закони, от ограничения по вноса, мита, акцизни такси, такси за инспекция и други сборове и плащания, свързани с запасите от гориво, въздухоплавателното средство, смазочните масла, резервните части, (включително и двигателите), редовното оборудване на въздухоплавателното средство, бордовите запаси (включително алкохолни и други напитки, тютюневи изделия и стоки, предназначени за продажба на пътниците в ограничени количества по време на полета), други предмети, които ще се използват само за обслужване на въздухоплавателните средства, а също така авиобилетите, превозните документи и печатни материали със знака на въздухоплавателното предприятие, включително и рекламните материали, разпространявани безплатно от назначеното въздухоплавателно предприятие(я) при условие, че това имущество, материали, запаси и стоки остават на борда на въздухоплавателното средство до момента на техния реекспорт.

2. Освобождаването по настоящия Член ще се прилага за предметите упоменати в ал.1 на настоящия Член с изключение на сборовете дължими за предоставено обслужване:

а) внесени на територията на едната от Договарящите се страни и предназначени за нуждите на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на другата Договаряща се Страна;

б) намиращи се на борда на въздухоплавателното средство на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на едната от Договарящите се страни при пристигането или отпътуването му от територията на другата Договаряща се Страна;

в) взети на борда на въздухоплавателно средство на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на едната от Договарящите се Страни на територията на другата Договаряща се Страна с цел да бъдат използвани при извършване на договорените услуги, независимо от това дали тези предмети ще бъдат използвани или консумирани изцяло или частично на територията на Договарящата се Страна, която разрешава освобождаването при условие, че те не са отчуждени на територията на упоменатата Договаряща се Страна.

3. Обичайното бордово имущество, запасите и стоките, намиращи се на борда на въздухоплавателното средство на назначеното от едната Договаряща се Страна въздухоплавателно предприятие(я) експлоатиращо договорените линии могат да бъдат разтоварени на територията на другата Договаряща се Страна само с разрешението на митническите власти на тази Договаряща се Страна. В такъв случай те могат да бъдат поставени под надзора на въпросните власти до момента, когато бъдат реекспортирани или не получат друго разпределение, съгласно разпоредбите на митническите органи.

4. Освобождаването от мита и сборове, за което става дума в ал.1 на настоящия Член, ще се прилага и в случаите, когато въздухоплавателното предприятие назначено от едната Договаряща се Страна е сключило договор с друго въздухоплавателно предприятие за временно ползване или предаване на имуществото, посочено в ал.1 на настоящия Член, при условие, че това друго въздухоплавателно предприятие се ползва със същите права на освобождаване от мита и сборове на територията на другата Договаряща се Страна.

## **ЧЛЕН 8**

### **ДИРЕКТЕН ТРАНЗИТЕН ПРЕВОЗ**

Към пътниците, товарите багажите и пощата, преминаващи транзит през територията на една от Договарящите се страни и оставащи в зоната на летището, определена за тази цел се прилага опростен митнически контрол, с изключение на мерките за сигурност, за предотвратяване на незаконни актове насочени против безопасността на гражданската авиация, против въздушно пиратство и контрабанда с наркотични средства. Багажите и товарите намиращи се в директен транзит се освобождават от мита и други подобни сборове.

## **ЧЛЕН 9**

### **ТАРИФИ**

1. Тарифите за превоз, по която ѝ да е договорена линия, които ще се начисляват от едната от Договарящите се страни по посока на и от територията на другата Договаряща се Страна, се определят в рамките на разумното, при отчитането на всички други, свързани с този въпрос



фактори, включително и експлоатационните разходи, разумната печалба, стандарта на линията, (такива като скорост и комфорт), и тарифите на други въздухоплавателни предприятия.

2. Тарифите, упоменати в ал.1 на този Член се договарят по възможност между назначените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи се Страни, след консултация с другите въздухоплавателни предприятия, експлоатиращи изцяло или част от същия маршрут и такава договореност ще се постига където е възможно чрез използване на процедурите на Международната асоциация за въздушен транспорт (ИАТА) за изработването на тарифите.

3. Така съгласуваните тарифи ще бъдат предоставени за утвърждаване пред въздухоплавателните власти на двете Договарящи се Страни поне 45 (четиридесет и пет) дни преди датата, предложена за въвеждането им. В специални случаи този срок може да се намали, стига да е постигнато съгласие по този въпрос между въздухоплавателните власти.

4. За утвърждаването на тарифите може да се изпрати уведомление. Ако нито една от въздухоплавателните власти в рамките на 30 (тридесет) дни от представянето на тарифите не е изразила несъгласието си с предлаганите в съответствие с разпоредбите на ал.3 на настоящия Член, тарифи то тези тарифи ще се считат за утвърдени. В случай, че срокът за съгласуване съгласно ал.3 бъде намален, въздухоплавателните власти може да постигнат договореност срокът за оповестяване на неодобрението да бъде по-малък от 30 (тридесет) дни.

5. В случай, че дадена тарифа не може да бъде съгласувана, съгласно ал.2 и 3 на настоящия Член, или една от въздухоплавателните власти съобщи за неодобрението си на някоя от договорените тарифи, съгласно разпоредбите на ал.4 въздухоплавателните власти на двете Договарящите се страни ще положат усилия за определяне на тарифата чрез съгласуване помежду им.

6. В случай, че въздухоплавателните власти на Договарящите се Страни не могат да определят тарифите, представени им в съответствие с ал.3 или да определят тарифите, съгласно ал.5 на настоящия Член, спорът се урежда съгласно разпоредбите на Член 18 на настоящата Спогодба.

7. Тарифа, определена съгласно разпоредбите на този Член остава в сила, докато се определи нова тарифа. Независимо от това, валидността на някоя тарифа не може да бъде продължавана за повече от 12 (дванадесет) месеца след датата, на изтичане на срока на действието ѝ.

**ЧЛЕН 10****РАЗМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ И СТАТИСТИКА**

Въздухоплавателните власти на едната от Договарящите се Страни ще предоставят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща се Страна по тяхно искане такива периодични или други статистически данни, които могат да бъдат разумно поискани, с оглед да се направи преглед на предоставените за превоз обеми по договорените линии от назначеното въздухоплавателното предприятие(я) на първата Договаряща се Страна. Тези данни ще включват цялата информация, необходима за определяне на обема на превозения трафик по договорените линии, както и неговият произход и предназначение.

**ЧЛЕН 11****ТЪРГОВСКА ДЕЙНОСТ И ПРЕВОД НА ПЕЧАЛБИТЕ**

1. Всяка Договаряща се Страна на основата на взаимност предоставя на въздухоплавателното предприятие(я) назначено от другата Договаряща се Страна правото свободно да издава собствени транспортни документи и да извършва на нейна територия продажби на въздушни транспортни услуги, директно или чрез посредничеството на агент срещу местна или коя да е свободно конвертируема валута в съответствие с националните закони и правилници, които са в сила на нейна територия.

2. Назначените въздухоплавателни предприятия на Договарящите се страни имат правото на основата на взаимност да превеждат свободно по официалния курс от територията на продажбите до тяхната собствена територия на разликата между приходите и разходите придобити от дейността им, свързана с превоза на пътници, товари и поща. В тази системата на превод се включват постъпленията от продажбите, извършени директно или чрез агент по продажбите на транспортните услуги, допълнителните помощни услуги и нормалната търговска лихва, спечелена от такива плащания, която се натрупва докато настъпи времето за превода.

3. Приходите и печалбите, получени от въздухоплавателните предприятия, на едната Договаряща се Страна на територията на другата Договаряща се Страна, във връзка с превоза на пътници, товари и поща, се освобождават от всякакви данъци.

**ЧЛЕН 12****ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО**

1. Въздухоплавателното предприятие(я), на всяка Договаряща се Страна на основата на взаимност има правото да поддържа на територията на другата Договаряща се Страна свое представителство с технически, търговски и административен персонал, необходим за обезпечаване на експлоатацията на договорените линии. Този персонал може да бъде избран измежду гражданите и на двете Договарящи се Страни.

2. Изискванията към персонала, по преценка на назначеното въздухоплавателно въздухоплавателно предприятие(я) могат да бъдат удовлетворени, чрез назначаването на свои собствен персонал или посредством използване услугите на друга организация, компания или въздухоплавателно предприятие, които действуват на територията на другата Договаряща се Страна, и са упълномощени да изпълняват съответните задачи на територията на тази Договаряща се Страна.

3. Представителите и служителите от персонала се подчиняват на законите и разпоредбите, които важат на съответната територия и всяка от Договарящите се страни на основата на взаимност издава разрешения за работа, визи за постъпване на работа и всички други необходими документи на представителите и служителите, за които става дума в ал.(1) на настоящия Член.

**ЧЛЕН 13****ПРИЛОЖЕНИЕ НА ЗАКОНИ И ПРАВИЛНИЦИ**

1. Законите и правилниците на едната Договаряща се Страна контролиращи пристигането и заминаването от нейна територия на въздухоплавателни средства, изпълняващи международни полети или експлоатацията и навигацията на такива въздухоплавателни средства, ще се прилагат и към въздухоплавателните средства на назначеното от другата Договаряща се Страна въздухоплавателно предприятие(я).

2. Законите и правилниците на едната Договаряща се Страна контролиращи пристигането, заминаването, престоя или транзита, на нейна територия на пътници, екипажи, багаж, товари и поща, включително и правилниците, отнасящи се до влизане, напускане,

имиграция и емиграция, паспорти, митнически, валутни и санитарни мерки, които са приети от Договарящата се Страна, на територията на която пристига въздухоплавателно средство на назначеното въздухоплавателно предприятие(я) на другата Договаряща се Страна се прилагат по време на престоя му на територията на тази друга Договаряща се Страна.

3. На базата на реципрочност, не ще се изискват визи за влизането, престоя и излизането на екипажите на въздухоплавателните средства на назначеното от всяка Договаряща се Страна въздухоплавателно предприятие(я), експлоатиращо договорената линия при условие, че те отпътуват със същия полет по обратния маршрут. Това се отнася и за случите, когато екипажът, поради техническо състояние на въздухоплавателното средство или по медицински причини остане в страната и отпътува със следващия полет по обратния маршрут.

#### **ЧЛЕН 14**

##### **ПРИЗНАВАНЕ НА СЕРТИФИКАТИ И ЛИЦЕНЗИ**

1. Сертификатите за летателна годност, за компетентност и лицензи, издадени или признати за валидни от едната Договаряща се Страна, чиито срок не е изтекъл се признават за валидни от другата Договаряща се Страна за целите на експлоатацията на договорените линии, при условие, че изискванията при които такива сертификати и лицензи са издадени или признати за валидни са според стандарта или над минимума, изискуем за този стандарт, установен от Конвенцията.

2. Всяка Договаряща се Страна си запазва правото да откаже да признае валидността на сертификатите и лицензите, издадени на собствените ѝ граждани от другата Договаряща се Страна в случаите, когато притежателите им ще извършват полет над собствената ѝ територия.

#### **ЧЛЕН 15**

##### **ЛЕТИЩНИ И ДРУГИ ТАКСИ**

1. Всяка Договаряща се Страна може да наложи или да даде разрешение да бъде наложена справедливи и разумни такси за използването на летища, съоръжения, технически и други средства, при

условие, че тези такси няма да бъдат по-високи от таксите, които другите въздухоплавателни предприятия, участващи в международните авиационни превози плащат.

2. Всяка Договаряща се Страна ще насърчава провеждането на предварителни консултации между техните органи или организации, отговорни за определяне на тези такси и назначените въздухоплавателни предприятия, които използват услугите и съоръженията, (а там където е възможно, чрез представителите на въздухоплавателните предприятия). В случаите на предложения за въвеждането на нови такси потребителите трябва да се уведомят за да и им се даде възможност да дадат своето мнение, преди промените да са влезли в сила.

3. Договарящите се Страни няма да дават предпочитание на свое собствено или някое друго авиопредприятие ангажирано в сходни международни авиационни превози, на другата Договаряща се Страна при прилагането на правилата и разпоредженията при използването на летища, летищни съоръжения, писти намиращи се под техен контрол, както и при прилагането на митническите, карантините, имиграционните и други видове процедури.

## ЧЛЕН 16

### АВИАЦИОННА СИГУРНОСТ

1. В съответствие с техните права и задължения по международното право, Договарящите се Страни потвърждават, че задълженията им една към друга за защита сигурността на гражданската авиация срещу действия на незаконна намеса, представляват неотделима част от тази Спогодба. Без да ограничават обсега на техните права и задължения по международното право, Договарящите се страни ще действуват в съответствие с разпоредбите на Конвенцията относно правонарушенията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателно средство, подписана в Токио на 14.09.1963 год., Конвенцията против незаконно завладяване на въздухоплавателните средства, подписана в Хага на 16.02.1970 год., Конвенцията за преследване на незаконните актове насочени против безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23.09.1971 год., Протокола за борба срещу незаконни актове на насилie в международните летища, обслужващи гражданската авиация подписан в Монреал на 28.02.1988 год. и положенията на всички други международни документи в тази област, които могат да бъдат ратифицирани в бъдеще от Договарящите се Страни.

2. Договарящите се страни ще предоставят при поискване цялото необходимо съдействие една на друга за предотвратяване на действия на незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства и други незаконни актове насочени срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници, екипажи, летища, аеронавигационни съоръжения, и всякаква друга заплаха срещу сигурността на гражданската авиация.

3. Договарящи се Страни ще действуват в техните взаимоотношения в съответствие с установените мерки за сигурност от Международната организация за гражданска авиация, посочени като Анекси към Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, до толкова до колкото такива мерки за сигурност са приложими към Договарящите се Страните; те ще изискват операторите на въздухоплавателните средства с тяхна регистрация или операторите на въздухоплавателни средства с основно място на търговска дейност или постоянно местонахождение на техните територии и за операторите на летищата в техните територии да действуват в съответствие с такива мерки за сигурност.

4. Всяка Договаряща се Страна се съгласява, че от такива оператори на въздухоплавателни средства може да се изисква да съблюдают авиационните мерки за сигурност посочени по-горе в ал.(3) изисквани от другата Договаряща се Страна за влизане, заминаване или докато са на територията на тази друга Договаряща се Страна. Всяка Договаряща се Страна ще осигури ефективното прилагане на нейна територия на съответните мерки за защита на въздухоплавателните средства и проверка на пътниците, екипажите, ръчния багаж, товарите и техните запаси преди и по време на качване или товарене. Всяка Договаряща се Страна също ще се отзовава положително на всякакво искане от другата Договаряща се Страна за разумни специални мерки за сигурност при определени случаи на заплаха.

5. В случай на инцидент или заплаха от инцидент за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства или други незаконни актове насочени срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и екипажи, летища и аеронавигационни съоръжения, Договарящите се страни ще си сътрудничат взаимно за осигуряване на взаимни връзки и други подходящи мерки насочени към бързото и безопасно приключване на такъв инцидент или заплаха.

**ЧЛЕН 17****КОНСУЛТАЦИИ**

1. В дух на взаимно сътрудничество въздухоплавателни власти на Договарящите се Страни ще се консултират периодически, с цел да се осигури правилното прилагане на тази Спогодба и Приложението към нея.

2. Всяка Договаряща се Страна може по всяко време да поиска провеждане на консултации с другата Договаряща се Страна във връзка с тълкуването, прилагането или изменението на настоящата Спогодба. Такива консултации могат да се осъществяват между въздухоплавателните власти на Договарящите се Страни чрез кореспонденция или преговори и започват не по-късно от 60 (шестдесет) дни от датата на получаване на искането, освен ако Договарящите се Страни не вземат решение за увеличаване или намаляване на този срок.

**ЧЛЕН 18****УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ**

Каквито й да е разногласия възникнали между Договарящите се Страни във връзка с тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба се уреждат чрез преки преговори между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се Страни. Ако посочените власти не постигнат споразумение, спорът се решава по дипломатически канали.

**ЧЛЕН 19****ИЗМЕНЕНИЯ**

1. Всяко изменение на тази Спогодба, по което е постигнато споразумение между Договарящите се Страни, след провеждането на консултации съгласно Член 17 на настоящата Спогодба, влиза в сила от датата на получаването на втората от разменените между тях дипломатически ноти, с които Договарящите се Страни се известяват една друга за тяхното одобряване.

2. Всяко изменение на Приложението към Спогодбата може да бъде извършено, чрез директно споразумение между въздухоплавателните власти на двете Договарящи се Страни, влиза в сила от съвместно определената от тях дата и се одобрява чрез размяна на дипломатически ноти.

3. В случай, че бъде сключена многостранна конвенция или спогодба за въздушен транспорт, с която двете Договарящи се Страни са обвързани, настоящата Спогодба ще бъде изменена с цел да се приведе в съответствие с разпоредбите на такава Конвенция или Спогодба.

## **ЧЛЕН 20**

### **РЕГИСТРАЦИЯ**

Настоящата Спогодба, включително и поправките към нея ще бъдат регистрирани в Международната организация за гражданска авиация и в Секретарията на ООН.

## **ЧЛЕН 21**

### **ПРЕКРАТЯВАНЕ**

1. Всяка от Договарящите се Страни може по всяко време да уведоми другата Договаряща се Страна по дипломатически канали за намерението си да прекрати действието на настоящата Спогодба. Такова уведомление ще бъде незабавно съобщено и на Международната организация за гражданска авиация. В такъв случай действието на Спогодбата се прекратява 12 (дванадесет) месеца след датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се Страна, освен ако уведомлението за прекратяване на действието на Спогодбата не бъде оттеглено посредством споразумение и то преди изтичането на този срок.

2. В случай, че отсъства потвърждение за получаване на уведомлението от другата Договаряща се Страна, уведомлението ще се счита за получено 14 (четирнадесет) дни след получаването му в Международната организация за гражданска авиация.



**ЧЛЕН 22****ВЛИЗАНЕ В СИЛА**

Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок на действие, влиза в сила от датата, на получаването на втората от дипломатическите ноти, разменени между Договарящите се страни с които те се уведомяват една друга за утвърждаването на настоящата Спогодба от техните компетентни органи в съответствие с действащото законодателство във всяка от тях.

В потвърждение на изложеното по-горе, долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните Правителства на Договарящите се Страни подписаха тази Спогодба.

Подписана в гр.София на ...29 юни 1995год.в два оригинални екземпляра всеки на български, азербайджански и руски езици, като всички текстове са еднакво валидни. В случай на различия при тълкуването за меродавен се счита руският текст.

**ЗА  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

*На основание §1, т.1 от ДР на ЗЗЛД*

**ЗА  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА АЗЕРБАЙДЖАН**

*На основание §1, т.1 от ДР на ЗЗЛД*

## ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ СПОГОДБАТА

### РАЗДЕЛ А

1. Маршрутите по които могат да бъдат експлоатирани въздушни линии от назначеното въздухоплавателно предприятие или предприятия на Република България в двете посоки:

Пунктове в Република България - Пунктове в България  
Междинни пунктове - ще бъдат уточнени и съгласувани допълнително  
Пунктове в Република Азербайджан - Пунктове в Азербайджан  
Пунктове отвъд - ще бъдат уточнени и съгласувани допълнително

### РАЗДЕЛ Б

2. Маршрутите по които могат да бъдат експлоатирани въздушни линии от назначеното въздухоплавателно предприятие или предприятия на Република Азербайджан в двете посоки:

Пунктове в Република Азербайджан- Пунктове в Азербайджан  
Междинни пунктове - ще бъдат уточнени и съгласувани допълнително  
Пунктове в Република България - Пунктове в България  
Пунктове отвъд - ще бъдат уточнени и съгласувани допълнително

3. Пета свобода на опериране по договорните линии в посока на и от трети страни, може да бъде използвана само при условие, ако е била предварително съгласувана и договорена между назначени въздухоплавателни предприятия и одобрена от съответните въздухоплавателни власти.

4. Всеки или всички междинни пунктове, както и пунктовете отвъд могат по усмотрение на назначеното въздухоплавателно предприятие могат да бъдат пропуснати по време на един или всички полети при условие, че услугата започва или завършва на територията на Договарящата се Страна, назначила въздухоплавателното предприятие.